

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة القادسية
كلية الاثار
قسم الدراسات المسمارية

نصوص آرامية من الحضرة دراسة وتحليل

بحث تقدم بها الطالبان : علي عدي عباس و بهاء سلام دحام
للحصول على درجة البكالوريوس في علم الاثار - الدراسات المسمارية

اشراف

ا.م.د محمد كامل روكان

2018 – 2017

المقدمة

تحتل اللغة الآرامية مكانة مهمة ومتميزة بين اللغات السامية، وتشمل مجموعة عديدة من اللهجات التي انتشرت في بلاد الشام وشمال العراق وجنوبه وفي الاردن وشمال الحجاز وغربه.

تؤرخ الكتابات الآرامية الاولى في المائة التاسعة ق.م. ومازالت بعض اللهجات الآرامية الحديثة يتحدث بها في شمال العراق وقرب دمشق، وفي قرى طور عابدين في جنوب تركيا، وفي البطائح وفي ما بين العراق الجنوبي وايران، وفي لهجة الصابئة المندائيين.

في عهد الفرثيين نشأت مملكة للحضر، وكانت خاضعة لنفوذهم، تقع بقاياها في البادية الواسعة في ما بين النهرين، على بعد نحو 3كم عن الضفة الغربية من وادي الثرثار، وكان سكانها يتكلمون الآرامية، وقد كشفت التنقيبات التي اجريت في الحضر اكثر من 400 نص حضري، اغلبها نقشت على نصب التماثيل وجدران المعابد والقصور، واختلفت مضامينها، منها دينية واخرى قانونية وغيرها مكرس للشخصيات التي نقشت على تماثيلها.

في بحثنا هذا درسنا عشرة نصوص الآرامية حضرية سعياً مناً لمعرفة هذه اللغة من خلال قراءة وترجمة هذه النصوص وتحليل بعض الفاظها.

قسمنا الدراسة الى مبحثين وتمهيد، تناولنا في التمهيد تاريخ مدينة الحظر بصورة موجزة، وهي حقل دراسة النصوص، وتسميتها وموقعها وتنقيباتها وملوكها وسادتها. اما المبحث الاول فقد قمنا بدراسة النصوص وقراءتها وترجمتها الى العربية... ثم حلنا بعض الالفاظ في المبحث الثاني...

تمهيد

ذكر الدكتور جواد علي في كتابه (المفصل) ان علماء الاثار اختلفوا حول اصل مدينة الحضر فمنهم من ذهب الى انها من اصل ارامي ومنهم من ذهب الى انها من اصل عبراني ارامي.¹

اما اصل التسمية². فقد اجمع الباحثون على ان دلالة الاسم كما اوردها بعض المصادر العربية الاسلامية بصيغة (الحضر) بفتح الحاء وسكون الضاد لها صلة بالحظر، وقد ورد اسمها على بعض النقود العربية الحضرية بلفظ ارامي (حطرا دي شمش) بمعنى حضرة الاله شمس³، وكذلك ذكر بانها جاءت باسم (عربايا) اي بلاد العرب⁴، وقد ورد في لسان العرب لابن منظور معنى اسم الحضر بانها خلاف البادية وهي المدينة، وسميت بذلك لان اصلها حضرة والامطار مساكن الديار التي يكون لهم بها قرار.⁵

وعن تاسيس مدينة الحضر وكيفية ازدهارها، ذكر جواد علي عن (هرتسفيلد) الذي يرى ان قبائل العرب هي التي اسست المدينة في القرن الاول قبل الميلاد، وقد استفاد ساداتها من الخلاف الذي حصل بين الفرثيين والرومان بذكاء وحنكة، وكانوا يحصلون على الاموال من الجانبين، كما ان لمواقعهم من الشكل العسكري والسياسي والاقتصادي حيث ان كلما زادت اموالهم زادت اهميتهم وتوسعت مدينتهم.⁶

¹ علي جواد، المفضل في تاريخ العرب قبل الاسلام، ج2 ص18

² سفر فؤاد مصطفى محمد علي، حظر مدينة الشمس، (بغداد 1973) ص17

³ ابن منظور، جمال الدين، لسان العرب، ج4، ص197

⁴ علي، المصدر السابق، ص6.

⁵ الشمس، ماجد عبدالله، الحظر العاصمة العربية، 1988م، ص14

⁶ علي، المصدر السابق، ص6.

تقع مدينة الحضر على بعد 110 كم الجنوب الغربي من مدينة الموصل في بادية لا تتوفر فيها المياه الجارية ولا الزرع الوافر شأنها في ذلك شأن تدمر والبترا وغيرها من المدن الصحراوية، التي نمت وازدهرت في ظرف خاص ملائم لوجودها في اماكن منعزلة على طرق البوادي الناقلة بين إمبراطوريتين عظيمتين الامبراطورية الفارسية والرومانية في القرن الاول الميلادي .⁷

وتعد الحضر احدى الدويلات التي كانت تتمتع بالاستقلال الذاتي ضمن سيطرة الامبراطورية الفرثية في العصر الذي اطلق عليه المؤرخون العرب ومنهم (المسعودي) عصر ملوك الطوائف ، لان نظام الحكم فيها كان يقوم على الطوائف لكل منها سلالتها الحاكمة المتمتعة بشبة الاستقلال في ادارة شؤونها الداخلية وفي ممارسة حرية الدين والقومية ، ولها حق في ضرب النقود وجباية الاموال ولكنها مرتبطة بالمركز الفرثي في طيسفون (المدائن) بالدفاع المشترك من خلال تقديم المعدات والرجال عند الحاجة.⁸

ومن اثار الحضر الباقية وجود خندق يحيط بها من الخارج وسور مدعم بمئة وثلاث وستين برجاً وبعده من القلاع .حيث يتكون السور من جدران سمكها 2- 3 م ، وللمدينة اربعة ابواب وقد اكتشف في المدينة معابد صغيرة بلغ عددها (11) معبد ومعابد كبيرة .⁹

باشرت هيئة الاثار العراقية أعمال التنقيب في الحضر في ربيع عام 1951¹⁰، وكانت المعلومات عن هذه المدينة تكاد تقتصر على الارشادات الواردة في المصادر اللاتينية وعلى ماجاء في المصادر العربية الادبية منها والتاريخية ، وقد ذكرها المنقب الالماني (فالتر اندرية) بعد زيارته المتكررة لها حينما كان يعمل على راس البعثة الاثرية في اشور (قلعة الشرقاط).¹¹

اختارت هيئة دائرة الاثار العراقية في اول موسم لها في تنقيباتها اماكن متفرقة للتنقيب موزعة في البداية على المساحات المحيطة بالمعبد الكبير ، فكشفت عن مجموعة من المعابد الصغيرة ، وصل عددها الى ثلاثة عشر معبد أ في ربيع عام 1980¹² ، وبفضل نتائج التنقيب

7

⁸ سفر، فؤاد، مصطفى محمد علي ، الحضر مدينة الشمس ،ص 17-18

⁹ المصدر نفسه ، ص 22

¹⁰ .التنقيب في اطلال الحضر :مجلة سومر ، مجلد 7 ، سنة 1951 ص 107

¹¹ . النتائج التنقيب في معبد الثالث عشر ص 129 - 132

هذه اصبحت مخططات هذه المعابد و عماراتها واضحة عند المنقبين ، كما كان للتماثيل الحجرية والكتابات الأرامية المكتشفة فيها اهم المصادر التي عرفتنا بأسماء ملوك وسادة المدينة .

في بداية حكم الحضر تسنم قيادة المدينة سادتها ، ومن خلال كتابات الحضريين وردنا عدد من اسماء هؤلاء السادة ، وفي النصوص وردت اسماؤهم مسبوقة بكلمة السيد (مريا) ، ومن خلال النصوص امكن اعطاء فترات تخمينية لحكم كل سيد ورد اسمه. وهو كما يلي :

1_ السيد نشر هيب (85 - 105م)

2_ السيد ورود (105 - 115م)

3_ السيد نصرو (115 - 135م)

4_ السيد نشر هيب (136 - 145م)

5_ السيد معنو (145 - 146م)

6_ السيد ولجش، وقد حكم لنحو عامين بصفته سيداً قبل ان يؤسس الملكية.

ثم جاء دور الملوك بعد ان ادعى ولجش نفسه ملكا ، وقد جاءتنا أسماؤهم متفرقة دون تتابع الا انه وجد نص في البوابة الشمالية أمكن منه معرفة تتابع الملوك من خلاله بشكل مؤكد . وعليه وضع الجدول التالي لملوك الحضر وازا كل منهم فترة حكمهم التخمينية

1. الملك ولجش (كمالك) (165-148م)

2. الملك سنطروق الأول (190-165م) اخو ولجش

3. الملك عبد سيميا (200-190م) ابن سنطروق

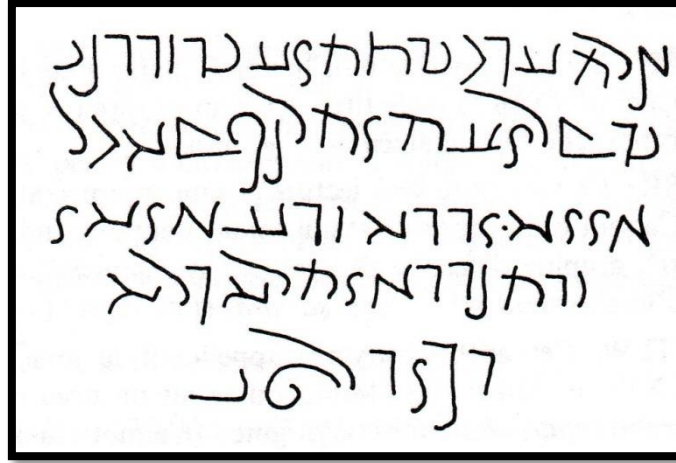
4. الملك سنطروق الثاني(241-200م) ابن عبد سيميا .

على الرغم مما كان لعهد الملكية من اهمية بارزة في تاريخ الحضر، الا ان ما عرف عن اولئك الملوك قيامهم باعمال عمرانية كبناء معابد او تجديدها او بنا اجزاء من مباني ، اما الاعمال السياسية فلا نعرفها الا بالمقارنة والاستنتاج لما وصلنا من معلومات متناثرة عن المنطقة ضمن الاحداث العالمية¹³

¹³ شمس ، ماجد ، الحضر العاصمة العربية ، بغداد، 1988 ، ص

المبحث الاول
قراءة
النصوص الحضريّة
وترجمتها الى العربيّة

نقش رقم 1



نقش (غير مؤرخ) لوح (10) كتابة منقوشة في قاعدة التمثال الحجري الملاصق للجدار

الشرقي لمعبد بعل شميين. 14

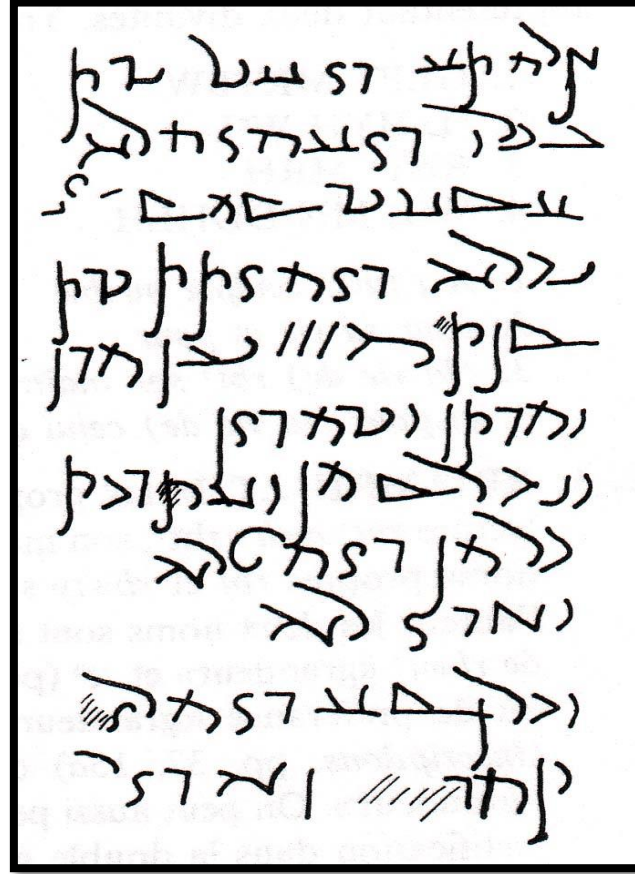
قراءة النقش بحروف عربية

1. صل م ا د ع ب د س م ي ا ب ر و ر د ن
2. ب ر ش ل ي ا ق ي م ل ن ف ش ه ع ل
3. ح ي ي ه ي د د ه و د ا ح ي ه ي
4. و د م ن د ر ح ي م ل ه ك ل ه
5. د ك ي ر ل ط ب

الترجمة الى العربية

1. تمثال عبد سميا بن وردنب
2. بن شلي اقام [ه] لنفسه على
3. حياته هذه و (حياة) اخيه
4. ومن هو عزيز عليه

نقش رقم (2)



كتابة (غير مؤرخة) لوح (15) كتابة على قاعدة من لوحتين من الحجر الكلسي لتمثال فتاة كأن قائماً في قاعة المعبد الرابع.¹⁵

قراءة النقش بحروف عربية

1. ص ل م ت ا د ي ا ب و ب ر ت
2. ج ب ل و د ي ا ق ي م ل ه
3. اش ا ب ر ش م ش ل ط ب
4. ب ع ل ه د ي م ي ت ت ب ر ت

¹⁵. فؤاد سفر ، مجلة سومر ، العدد 7 (1952)، ص 186-187

5. ش ن ت 3 + 5 + 10 ب ج ن ر ن

6. ومرت ن و برمرين

7. و بع ل ش من و اترعت

8. ع ل من دي ق ط ل هـ

9. و ح دي ل هـ

10. و ع ل ن ش ا دي م ل ي

11. و ن م ر ... ن هـ دي

الترجمة الى العربية

1. منحوتة ابو بنت

2. جبلو الذي اقامة لها

3. اشا بن شمشلطب

4. زوجها التي ماتت بنت

5. ثماني عشرة سنة لعنة مرن

6. ومرتين وبرمرين

7. وبعلشمن و اترعت

8. على من قتلها

9. وفرح لذلك

10. وعلى النساء اللواتي تحدثن (عليها)

11. وقلن هذه

(النقش رقم 3)



كتابة [31] ¹⁶ (غير مؤرخة) لوح (16) كتابة على قاعدة من الحجر للوح عليه
صورة من الهة الحضر وجد مرميا جوار القاعدة على ارضية الغرفة الرقم (3) من
الحرارة الخامسة .

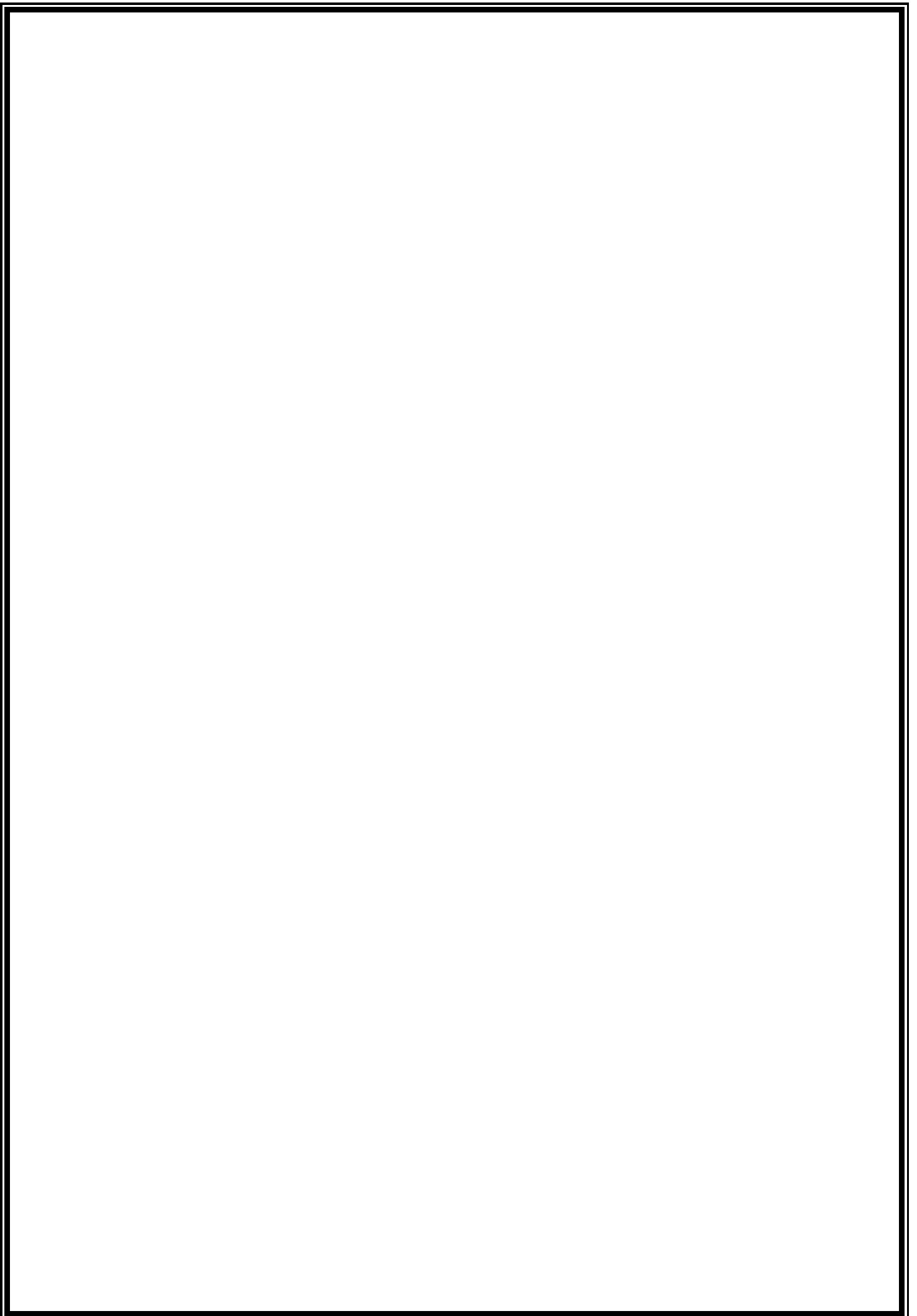
قراءة النقش بحرف العربية

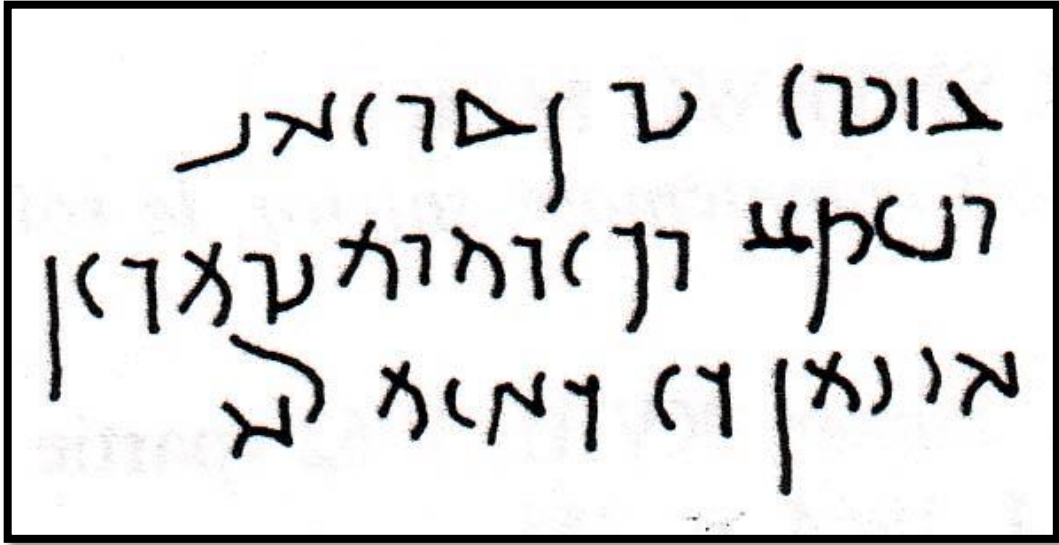
1. ج ل ف ت م ر ت ب و
2. ع ل ح ي ه و ع ل
3. ر ب ت ا م ر ه
4. و ع ل م ن د د ح ل ه

¹⁶. فؤاد سفر ، مجلة سومر ، العدد 8 (1952)، ص 187-188 .

الترجمة الى العربية

1. نحتت مرتبو
2. لحياتها وعل
3. ربنا سيدها
4. وعلى من خافه





كتابة [116]¹⁷ (غير مؤرخة) لوح (50) كتابة على حجرة حلان .

قراءة النقش بحرف العربية

1. جزبري بارن شير هب

2. ربي تادكي ر قدم بارم رين

3. ه و ومن دي رحيم له

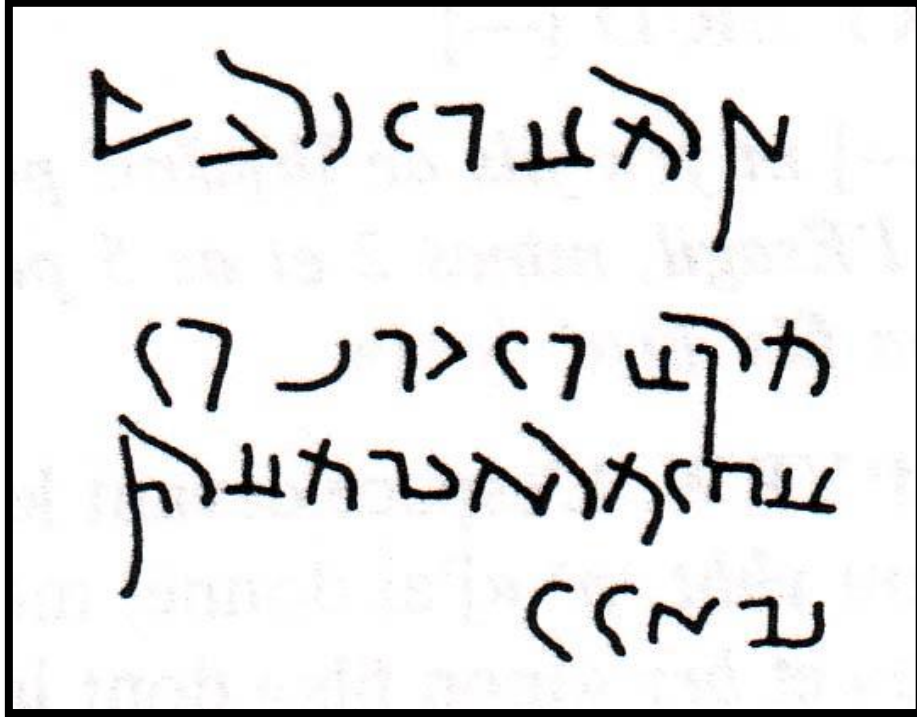
الترجمة الى العربية

1. جزبري بن نشريه

2. السادن مذکور امام برمرين

3. هو ومن عزيز عليه

¹⁷ فؤاد سفر ، مجلة سومر ، العدد 18 (1962) ، ص³⁴ .



كتابة [193] ¹⁸ (غير مؤرخة) لوح (51) كتابة منقوشة ومطعمة بالرصاص على
قدمة وقاعدة تمثال من الرخام الابيض وجد جوار باب الغرفة الرقم (3).

قراءة النقش بحرف العربية

1. صل م ا دي ول ج ش
2. م لك ا دي ع ر ب دي
3. ا ق ي م ل ه ج ر م ا ل ت
4. ب ر ح ي ي

¹⁸ فؤاد سفر ، مجلة سومر ، العدد 18 (1962) ، ص 55

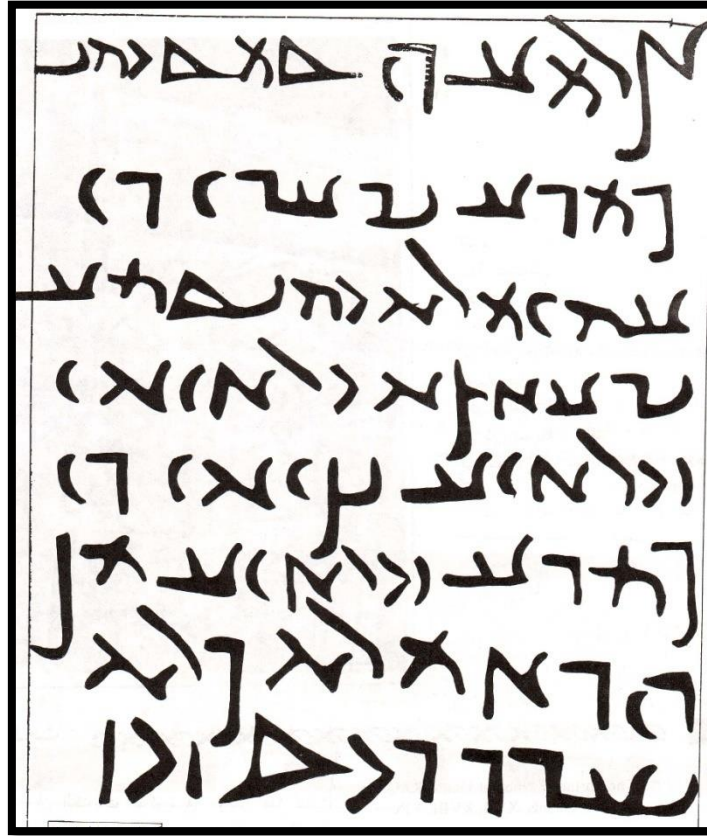
الترجمة الى العربية

1. تمثال ولجش

2. ملك العرب الذي

3. اقام له جرم الت

4. بن حيي



كتابة [405] ¹⁹ (مؤرخة في 205 م) لوح (170) كتابة ملونة باللون الاحمر.

قراءة النقش بحروف عربية

1. ص ل م دي ش م ش ع ق ب
2. ك م ر ا ب ر أدي دي
3. اق ي م ل ه ع ق ب ش م
4. ب ر ا ح ت ه ع ل ح ي ه ي
5. و ع ل ح ي ب ن ي ه ي دي

¹⁹. محمد صبحي عبد الله، مجلة سومر، العدد 43 ، 1984 ، ص 116-118.

6. كم راوع لحي ا م ن

7. دي رح م له كل ه

8. بل در د 1 5 1 500

الترجمة الى العربية

1. تمثال شمش عقب

2. الكاهن بن ادي الذي

3. اقام له عقب شما

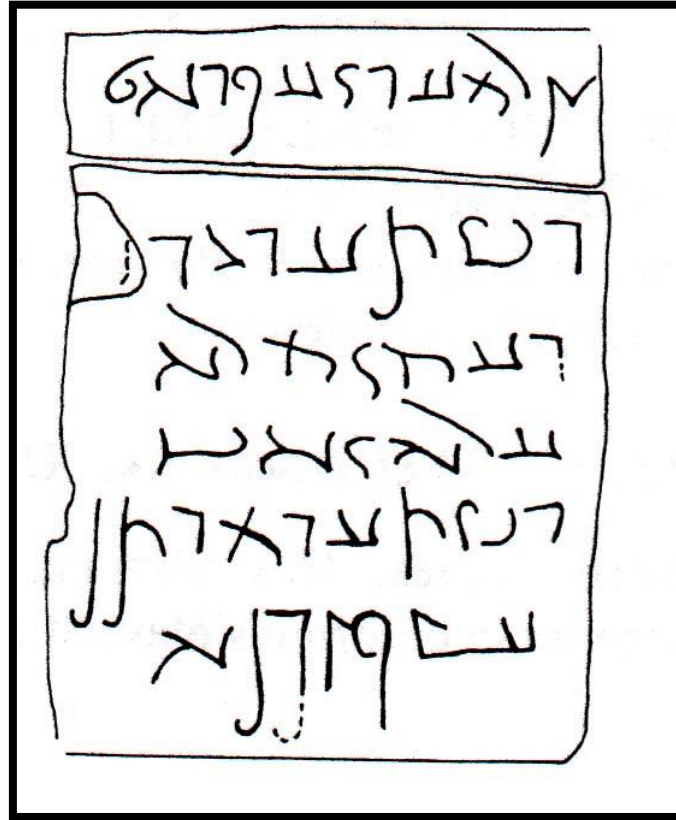
4. ابن اخته لحياته

5. ولحياة ابنائه

6. الكهنة ولحياة كل

7. من كان صديقا له كلهم

8. بـ (شهر) اذار سنة 516، 205



كتابة [364]²⁰ (غير مؤرخة) لوح (144) كتابة منقوشة على مقدمة وقاعدة تمثال من حجر الحلان بجانب تمثال (ابيجور).

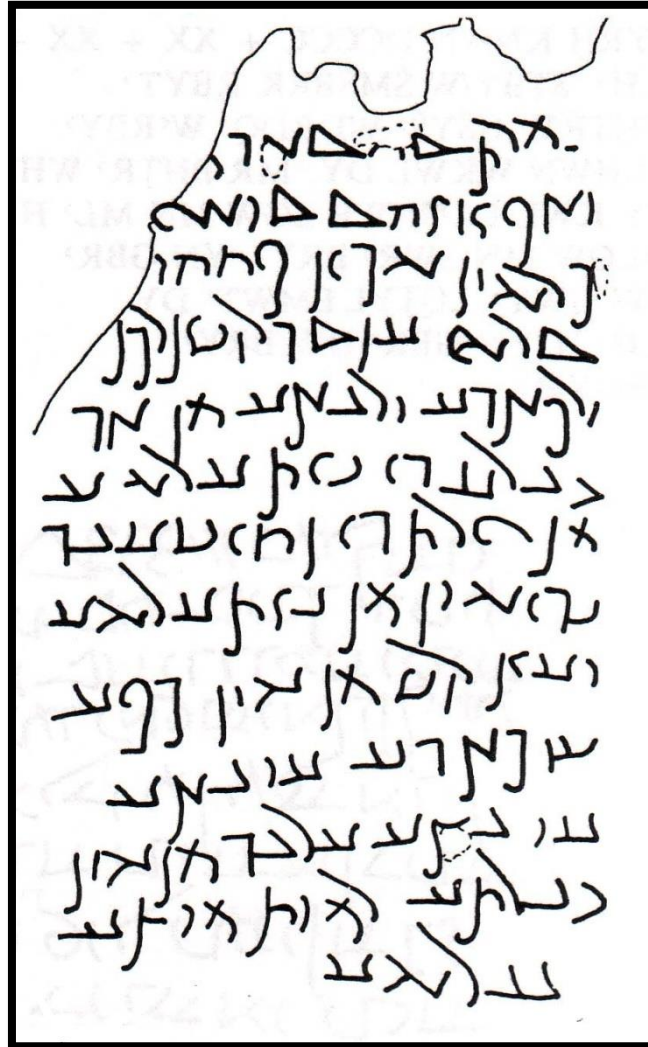
قراءة النقش بحروف عربية

1. ص ل م ا د ي ا ف ر ه ط
2. ر ب ي ت ا د ع (ب)
3. ر ا ق ي م ل ه
4. ا ل ه ي ب و
5. ر ب ي ت ا د م ر ت ن
6. ا ش ف ز ك ن ه

²⁰ د. جابر خليل إبراهيم، مجلة سومر، العدد 44 (1986-85)، ص 89.

الترجمة الى العربية

1. تمثال افرهط
2. سادن العرب(ب)
3. الذي اقام له
4. الهيبو
5. سارن (معبد الاله)مرتن
6. وكيله على الضيافة



كتابة [344]²¹ (غير مؤرخة) لوح (127) كتابة منقوشة على لوحة حجر كلسية
من المحتمل انها اضيفت لاحقا الى يمين كوة النسر في البوابة الشرقية وجدت
موضوعة إلى جانب الكتابة [343].

²¹ د. جابر خليل ابراهيم ، مجلة سومر ، العدد 38 (1982) ص 125 .

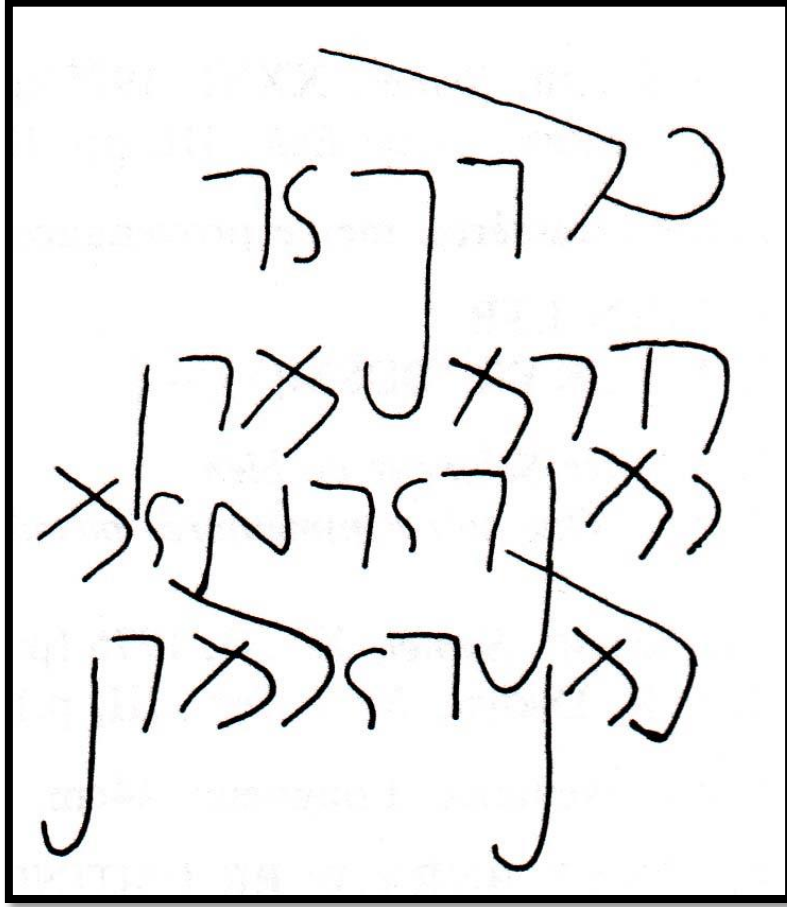
قراءة النقش بحروف عربية

1. ب م ل ت ش م ش ح دي
2. و ح ف ي ز ي ق ش ش و ح ط (ري ا)
3. كل هون هك ي ن فس ق (و)
4. ش ل ح ي ان ش دل زي ن
5. ول ك ص ر اول ج ص ا م ن ح د (ا)
6. ع ج ل ا دي بي ت ال ا
7. ن م ط ل ت دي ن ص ي ب ر اج ز
8. ب ري هون م ن بي ت ال ها
9. و أي ن ل ز بي م ن هون ك ف ا
10. وك ص را او ج ص ا
11. او ج ص ا د ال ج ر م ن هون
12. اح ل ت ا ل م و ت ج و ت ا
13. ال ها

الترجمة الى العربية

1. بأمر شمش حديت
2. وحفيزي سادنا والحضريين
3. كلهم ، هكذا هم قرروا
4. منع أي شخص ان يبيع
5. احجارا وحصى وجصا من احدى
6. المدار العائد الى بيت الالهة (المعبد)

7. بسبب انهم اخذوا حجرا
8. من خارج بيت الاله (المعبد)
9. وان يحمل منها حجراً
10. او حصاة او جصا
11. او جصا؟ منها
12. عجلة يموت موتا
13. (بقوة) الالهة



كتابة [311] ²²(غير مؤرخة) كتابة منقوشة على الجص على الجدار الشرقي
بجوار كوة النسر من الجهة اليمنى.

قراءة النقش بحروف عربية

1. بل دك ي ر
2. ق دم م ر ن
3. و م ن دي ر ح ي م
4. ل م ن دي ل م ر ن

الترجمة الى العربية

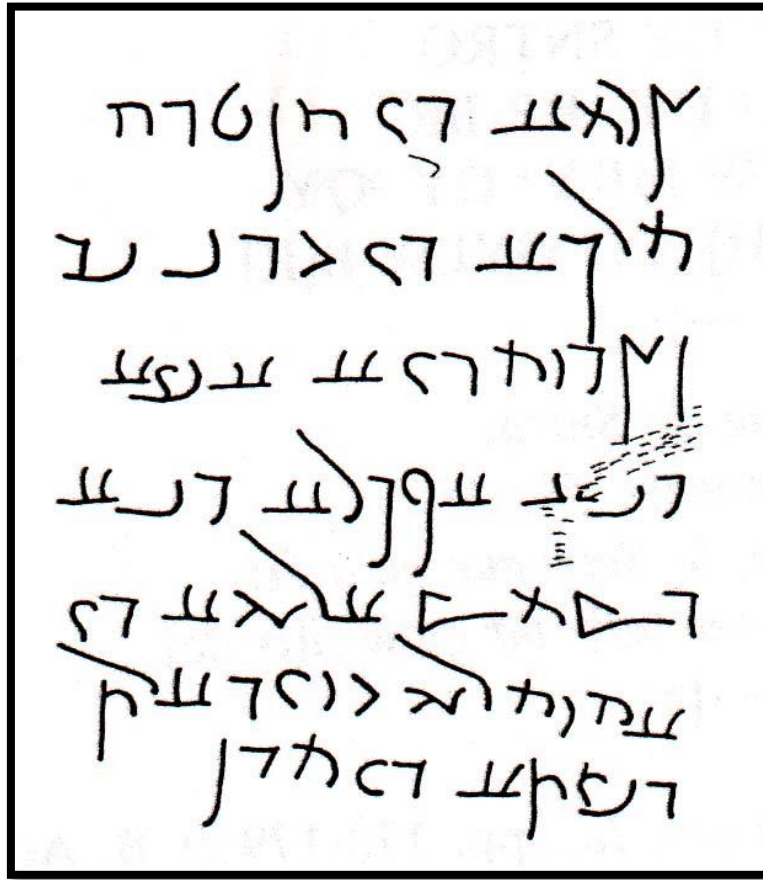
²². د. واثق الصالحي ، مجلة سومر، العدد 31، (1975)، ص 179.

1. كذلك مذکور

2. امام مرن

3. ومن هو عزیز

4. علی مرن



كتابة [345]²³ (غير مؤرخة) لوح (128) كتابة بخط جيد دقيق نقشت على قاعدة تمثال معمولين من حجر المرمر وجدا مطروحين معا إلى الجهة الغربية من المذبح المنقوض والذي كان قائما في صدر الايوان الكبير.

قراءة النقش بحروف عربية

1. صل ما دي سن طرق
2. ملك ادي عرب بر
3. ن ص رو م ري ا ابي
4. رب اف كل رب

²³ حازم النجفي، مجلة سومر، العدد 39 (1983) ص175-17.

5. د ش م ش ال ه دي
6. ا ق ي م ل ه ع و ي د ا ل ت
7. ر ب ي ت ا د ي م ر ن

الترجمة الى العربية

1. تمثال سنطرق
2. ملك العرب بن
3. نصرو مريا الرئيس
4. لاعظم وكاهن الاكبر
5. لاجل اله شمش
6. اقام له عويد الات
7. سادن (الهه) مر ن

المبحث الثاني

تحليل

النصوص الحضرية

ان الالفاظ الارامية الحضرية التي وردت في النصوص الحضرية تكاد تكون متشابهة ، بسبب تكرار الاسماء فيها ، لان اغلب النصوص الحضرية هي نصوص تكريسية ، كتب اغلبها على التماثيل التي كرست لشخص الملك او الامير او غيره ، لذا فقد اقتصر تحليلنا على خمسة نصوص فقط .

תורה לך טחאזע טוודדנד
טע איעד זחא יקרע אדל
מזמא. אדדא ודלע מזמא
ודא ידדא מזל ידדא
דא ידדא

التحليل اللغوي لالفاظ النقش (1)

السطر الاول: صل م ا د عبد س مي ا بر وردن

- صلما :تمثال ، اسم مفرد معرف بالاضافة
- د : الذي ، اداة ربط تقابل الاسم الموصول باللغة العربية (الذي)
- عبد سميا : اسم مركب معرفة وهو في محل مضاف اليه
- بر : ابن ، اسم معرفة
- وردن : اسم معرفة

السطر الثاني: بر ش لي ا ق ي م ل ن ف ش ه ع ل

- بر : ابن ، اسم معرفة
- شلي : اسم معرفة مذكر
- اقيم : اقام ، فعل ماض مهموز الفاء
- لنفشه : لنفسه ، اللام ، اداة ربط تقابل لام الجر العربية ، نفس ، اسم معرفة وهو مضاف والهاء مضاف اليه
- عل : اداة ربط تقابل حرف الجر في العربية

السطر الثالث : ح ي ي ه ي د د ه و د ا ح ي ه ي

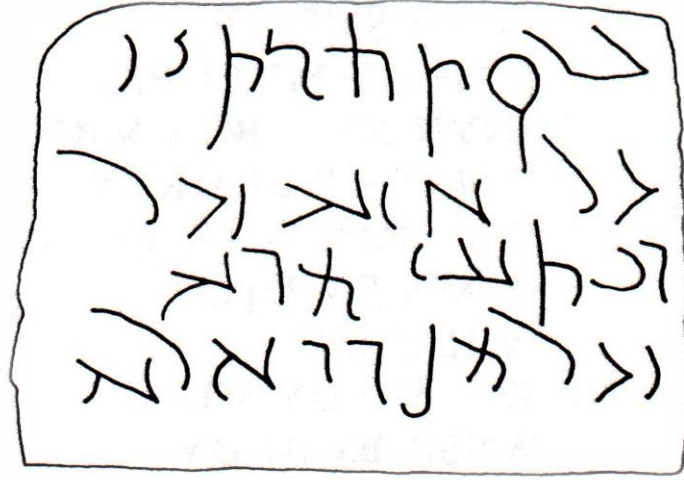
- ح ي ي ه ي : حياتة ، اسم مؤنث مضاف لضمير الغائب
- دده: اسم اشارة للقريب
- و د ا : لواو حرف عطف ، دا : اسم اشارة للقريب المذكر
- حيهي : اخيه ، اسم مفرد مذكر مضاف لضمير الغائب

السطر الرابع : و د م ن د ر ح ي م ل ه ك ل ه

- و د م ن : الواو ، حرف عطف ، د : اداة ربط ، من : اسم موصول
- د رحيم : د، اسم موصول ، رحيم ، صفة
- له : له ، اداة ربط والهاء ضمير مرتبط

السطر الخامس : د ك ي ر ل ط ب

- دكير: مذكور : صفة
- لطب : اللام : اداة وصل ، طب ، اسم مفرد



التحليل اللغوي لالفاظ النقش (3)

السطر الاول : **ج ل ف ت م ر ت ب و**

- جلقت : نحتت ، فعل ماض لشخص المؤنث
- مرتبو : اسم علم

السطر الثاني : **ع ل ح ي ه و ع ل**

- عل : اداة ربط
- حيه : حياته : اسم معرفة متصل بضمير الغائب
- و ع ل : الواو حرف عطف ، عل اداة ربط

السطر الثالث : **ر ب ت ا م ر ه**

- ربتا : اسم علم مفرد
- مره : سيدها ، اسم علم مفرد مذكر متصل بضمير الغائبة

السطر الرابع : **و ع ل م ن د د ح ل ه**

- و عل : الواو حرف عطف ، عل اداة ربط
- من : اسم موصول
- د : اسم موصول يعني الذي
- دخله : دخل ، فعل ماض بمعنى خاف متصل بضمير الغائب

באר (באר) עין אור
נשקף ונאורא עראין
אונאן (און) און (און)

التحليل اللغوي لالفاظ النقش (4)

السطر الاول : ج ز ب ر ي بار ن ش ي ر ه ب

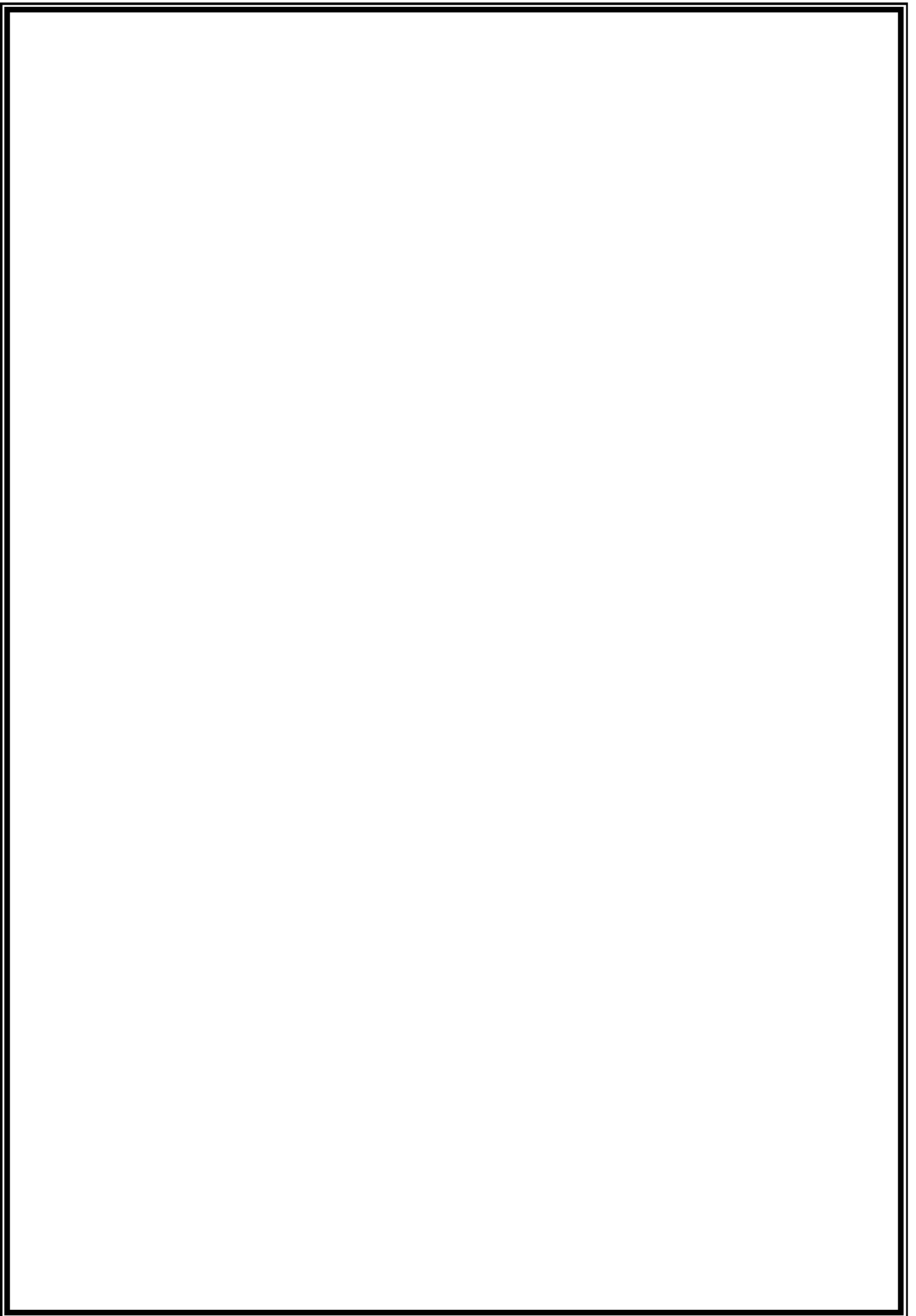
- ج ز ب ر ي : اسم مفرد مذکر علم
- بر : ابن ، اسم مفرد مذکر
- نشر يهب : اسم علم مذکر مرکب مضاف ومضاف اليه

السطر الثاني : ر ب ي ت ا د ك ي ر ق د م ب ر م ر ي ن

- ربيتا : السادن ، اسم مفرد مذکر معرفة
- دكير: مذکور ، اسم مفعول مذکر
- قدم : امام ، ظرف زمان
- بر: ابن ، اسم مفرد مذکر
- مرين : اسم مذکر معرفة

السطر الثالث : ه و و م ن د ي ر ح ي م ل ه

- هو : ضمير المذكر الغائب
- ومن : الواو حرف عطف ، من اسم موصول
- دي : اسم موصول بمعنى الذي
- رحيم : عزيز ، صفة مذكرة
- له : له اداة ربط والهاء مضاف اليه مرتبط



קראעדי (ויב) ך

אקראדי קרר ך
עחאקראדי ערר
עכא

التحليل اللغوي لالفاظ النقش (5)

السطر الاول : صل م ا دي ول ج ش

- صلما : التمثال ، اسم مفرد مذكر معرفة .
- دي : اداة وصول بمعنى الذي.
- ولجش : اسم معرفة مذكر مضاف اليه.

السطر الثاني : م ل ك ا دي ع ر ب دي

- الملك : اسم مفرد مذكر معرفة
- دي : اداة وصل بمعنى الذي
- عرب : اسم معرف بالاضافة وهو مضاف اليه
- دي : اداة وصل بمعنى الذي

السطر الثالث : ا ق ي م ل ه ج ر م ا ل ت

- اقيم : اقام : فعل ماض ثلاثي
- له : اللام اداة ربط ، والهاء ضمير الغائب يعود للملك
- جرم : اسم مفرد مذكر وهو مضاف
- اللت : اسم مفرد مضاف اليه ، وكلا الاسمين (اسم مركب جرم اللات)

السطر الرابع : ب ر ح ي ي

- بر : ابن ، اسم مفرد نكرة
- حيي : اسم مفرد نكرة

כדור
כדור
כדור
כדור
כדור

التحليل اللغوي لالفاظ النقش (9)

السطر الاول : بل دک ير

- بل : كذلك وتقابل بلى العربية ، اداة ربط
- دكير : مذکور ، اسم مفعول من الفعل دکر

السطر الثاني : ق دم م ر ن

- قدم : امام ، ظرف مكان
- مرن : اسم مفرد نكرة

السطر الثالث : و م ن دي رح ي م

- ومن : الواو حرف عطف ، من : اسم استفهام
- دي : اداة وصل

• رحيم : اسم مفعول من الفعل رحم

السطر الرابع : ل م ن د ي ل م ر ن

- لمن : اللام اداة ربط ، من : اسم استفهام
- دي : اداة وصل تعني الذي
- لمرن : اللام اداة ربط ، مرن اسم مفرد مذكر مرتبط

الخلاصة

في ختام بحثنا هذا لابد من قول رأي واضح حول آرامية الحضر ، فلغة الكتابات الحضرية لهجة آرامية لا تخلو من الالفاظ العربية ، وغالب هذه الالفاظ جاءت اسماء ، وربما هذا بسبب تغلغل القبائل العربية الى مدينة الحضر والتاثير بها لغويا واجتماعيا ، وقد وردت كثيرا لفظة ملك العرب بعد اسم الملك ولجش والملك سنطروق ، وهذه اشارة الى الوجود العربي في هذه المدينة .

ومن الناحية اللغوية فان ارامية الحضر تشبة الى حد كبير اللغة الاكدية والعربية في الفعل والاسم وكثير من الادوات ، وهذا بطبيعة الحال يعود الى كون هذه اللهجة هي واحدة من عائلة اللغات السامية التي تشترك في كثير من الظواهر اللغوية والالفاظ .